

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

148

TUYUBIL

Maestro CORNELIO SANTILLÁN

Escuela N.º 142

Fojas 41

OBSERVACIONES

Folklore

Argentino "

Provincia de La Rioja

Departamento Belajó B. Luna.

Localidad Humil

Escuela Nacional 142. -

Año 1927



Cornelio Santillán

Localidad: Provincia de La Rioja

Remite a: director Esc. Noe. 142. -

Personas colaboradoras:

José de la Colina - Arg^o; 65 años - casado - oriundo de la localidad.

Proque Guerrero - Arg^o; 55 años - casado - oriundo de la localidad.

Juan Gregorio Villafra - Arg^o; 65 años - casado - oriundo de la localidad.

Personas que pueden colaborar:

Dr. Florentino de la Colina - Arg^o; 62 años - casado - oriundo de la localidad. - domicilio La Rioja
Erick. Yomann.

domicilio No Aris -

Linguística

Indiana.

Voces indígenas cuyos significados merecen fe, pertenecen no solo a este departamento, sino a todo el valle habitado por "los diaguitas" que en diferentes ocasiones y por diferentes personas me he provisionado.

Chingasta	Nombres de lugar compuesto, de "gasta" que significa	
Aimogasta	pueblo y la primera parte, el nombre del cacique	
Sanagasta	imprevisto del lugar; así, Chingasta, quiere decir,	
Saingasta	pueblo de Chino.	
Imogasta	pueblo de Aimos	= Aimogasta
Yidigasta	pueblo de Sana	= Sanagasta.
Halligasta	ect.	
Hachigasta		

Curizaco	Nombres de lugar compuesto: agua (yaco) de los curizos (curis)	
Buruzaco	agua	de los burros
Patayaco	agua	de los algarrobos (pata)
Zapallayaco	agua	de los zapallos

Lorolunasi	Id.	lunasi (lunasi) de los loros (ore)
Chumbunasi		lunasi de la chumina
Chaupidunasi	Chino o acahuano	} no tiene casa } casa del medio } otra cosa.

La topografía actual y antigua del lugar, no permite el significado de "casa del medio" y mucho menos "no tiene casa"; pues se me dice también, que fue un "jhuasi" deshabitado de los loros, por lo que solo este es el último.

Chaquis

Edad Nombre de lugar que significa 'pie'. Según me observara el Sr. Visitador Sr. Romulo Arilla, su ortografía es mala, pues debe ser

Chaquis

Alpasinche

Nombre de lugar compuesto de alpa (tierra) y sinche (dura) que también se observara el Sr. Avila, sobre la 2ª parte que debe ser sinchi.

Talamayuna

Nombre de lugar compuesto de tala (árbol espinoso) y mayuna (parte del hueso circular como una moneda, con un agujero en el centro que se coloca en un extremo, con el objeto de moler o aplastar el movimiento circular que tiene el palo para torcer el hilo) luego significa tala redondo.

Chivatochado

Nombre de lugar compuesto:

Chivato (se dice al macho joven de la cobra)
chado (a las castas; luego hasta de chivo)

Rumicorral

Nombre de lugar compuesto: (debe leerse la rr, r.-)

Rumi = piedra

corral = cerco sobre un terreno para tener animales.

luego: corral de piedra

Rumisomburo

Nombre compuesto de lugar: (debe leerse la rr, r.-)

Rumi = piedra

somburo = igual al castellano

luego: piedra como sombrero.

Topacabana

Nombre compuesto de lugar

Topa = telares

cabana = lana; luego

Telares de lana.

Barroyana

Nombre de lugar compuesto

Barro = tierra mezclada con agua

yana = negro; luego: tierra negra

ra) y
ra el dr.
inchi.

fueso
patay

El molde del patay.
Queso de algarroba.

entel espumada)
carro
centro que
la molli
el palo

mmolropaelra

Hambroma, escacez, mal año de pocos alimentos. Se
le dice también unos castellanos pouchoverde

pirgua

Abouta de granos, algarroba, et, a manera
de parva, de forma cilíndrica, que se le
cubre de montes tejidos en hocicos como fard
que servia de depósito. -

abra)

paehiqui

Corona de guzos con que se arrollan las
mujeres la cabeza para transportar pesos como
cintaros, bolles, etc.

la rr, r.-)

pirca

Pared de piedras superpuestas.

rada.

cusco

Redrojo o desperdicio de una cosa. -

rr, r.-)

dinato

El fuego.

mancai

La bola. -

archco

El perro.

jhasi

Lomas de una tierra dura color de ladrillo, en
forma de una pared un cortado, que vista
de lejos tiene aspecto de rancho.

quega

a los olivos de puros. -

caurache

Encender el fuego.

Inmaina pajaringui

Buen día!

Buen día y salud

**FOJA EN
BLANCO**

Localidad

Cuyubil

Remitente director del. Noe. 142—

Persona que lo narró:
Rogelio L. Guerrero.

Personas que lo pueden confirmar.

Ramón Viz. — domicilio Obispo - Páez 8. - L.

Nacimiento Pacari

Uno nuevo pacari
 Niño Jesus canchari
 Linti llalli llallincho
 Collos, collos topallaspa
 Chanquin quimpin Jesucristo
 Chanquin marquin clavacorgui
 ¡Mama y virgen, santísima!

Yelo y quita quichari
 Coronanqui llipi, llipi,
 Yaya y raya y santísima
 Santísima y onuelorera
 ¡Mama y virgen, santísima!

San Simo yayandii
 Jerusal en maitarera
 Chanquin quimpin Jesucristo
 Dios niro chistarante cuspa
 Paillamico y pallacuspa
 ¡Mama y virgen, santísima!

Belencis, Belencis,

Belenu rosa sachampi (La r inicial se debe pronun-

ciar no como rr. sin

x
 ↗
 Belen, Belen y astampi
 Yaya y raya y chanpimipi.
 Soya yandus canchari

simple). — (rosa)

Bluequen llantan pincha puspá (Lo subrayado no sabe
 ha darsi). —
 Chauzi mailan huarnerguila

¡Mama y virgen santísima! -

Chuschampi, chuschampi,
boillallis chuschampi
Lentillalli cintura
Quaga y quita y rogaspe (la r como simple)
Quichiar y pamospa (lo subrayado no fue traducido)
Bainan en olimpa
Dios Jesus
Bainan en olimpa rosacosa (la r como simple)
¡Bama y virgen cantium!

Bama y virgen Jesus mamai
Frailo failon cainicanqui
Virgen mamanchi
Zapallate yostar huaschar canqui
Yostar huaschar canqui
Frailo, failo oran
¡Bama y virgen coicipicisú!

Nacimiento de Dios (Traducción figurada)
en un mayor parte)

traducción)

En años oscuros creció
El niño Jesús, hijo de Dios,
Le esperaba un gran sufrimiento
Sufirá, sufrirá, todos los martirios
Chargui haran sus carnes
Heelot chargui lo clararon
; Madu y virgen, Santos!

Lo taparon con un velo
Lo coronaban de espigas, saugrota y saugrota,
Sufriendo y sufriendo, siempre Santos,
Santo mas grande los hombres,
; Madu y virgen, Santos!

San Simón lo acompaña a sufrir
A Jerusalén marchará
y siempre despa dozado será Jeronimo
Será el Dios que nos juzgará en seguida
Nos amará y nos enseñará a sufrir
; Madu y virgen, Santos!

Lo estaguiaron como el telor en cuato
a Belén, a Belén obrará como una cosa
La uta en un fortel
con rogos lo ataron
Sin causa.

La virgen lloraba ¡?!
De los brazos le quitaron,
; Madu y virgen, Santos!

Lo cluscharon, lo cluscharon
Cluscharando le sacaron los cabellos
Grandes ojos le ataron a la cintura
El clero le quitaron y rogaba
¿Vino de no se donde
el niño Jesús
Nació de la virgen y quedó como una rosa
¡Madre y virgen, Santos!

Madre de Jesús y siempre pura
Más fuerte que el León cayó en pedras de los pedríos
La virgen siempre madre de él
Salvará y siempre será Dios
Quedó sin madre y volverá a su poder
Será leos, cura y predicador.
¡La virgen clamaba por su hijo!

~~ay Santos~~

FOJA EN

BLANCO

III Sociedad Popular

6

10

Localidad

Cuyubil

Remiteinte: director Esc. Noe. 142 -

Colaboradores:

Rogem de. Juanda - 55 años - esposa - viuda
de la localidad. -

(Narró: hijos de Vidal y Luisa)

Maria Listera de Alefense - 64 años - esposa
viuda de la localidad.

(Narró: cantitos de los Inedus). -

Poesía popular

Cancioncitas con que las madres hacen dormir sus niños :

" Por la quebrada,
Por el cardón,
Con el cordero,
Con el canuro,
Barangandanga,
Barangandanga,
Barangandán !

Otra :

Dormite mi niño
Que tengas que hacer:
Lavar los pañales
Sentarme a coser.

Otra :

Dormite mi niño,
Dormite mi sol,
Dormite pedazo
De mi corazón !

Dentro de las letras populares que mas boga tienen son "la vidala", "la cueca", "el gato", "la milonga" y "la mariguaita".

La letra toma el nombre de "copla" y se la entona junto con la música de un instrumento "guitarra", "caja" o acordeón, quedando así una pieza danzante.

Es mejor coplista, el que como barril sin fondo por mas coplas que diga no termina en pedazo.

Coplas o estilos de "Cueca"

Si yo supiera volar
La cada paso la vira,
No fueran tantos mis llantos,
Si a mi lado la tuviera.

A las viejas celosas
Las lleva el zorro,
Ojalá los llevara
Con viejos y todos.

En el centro de la mar
Vide dos en un cajón
Una pulga de raquiana
Y un pirojo con jaquimón (brazal).

Una rija muy revija
Del tiempo y el aeta (antigua)
Bailaba con espuelas
¡Que rija gandra!

Leoplas o estulos de
Sidalá (vidalita)

Deben golpe a un tambor
Que se acabe de romper,
No faltan cueros de cabra,
Ni tientos para coser.

A mí me toca la copla
Yo no la irro sabiendo
A mí no me reusa el sueño
Toda la noche durmiendo.

Por acá va dando gijetta
A mí viene a tocar
Lo que para mí ha venido
Como lo dijo pasar!

Voy a meter mi enchara
Mi han que llueva de ceniza
Como cante la vidala
Mi aunque no tenga camisa

Con su licencia vamos
Sacar una tumba de la holla
Sin estorbar a la sol
Ni menos a la abolla.

Lo quiero una casada
Porque era linda
Había tenido cuatro
La muy Indiana

Comunigo iramos cinco
Cinco queridos
Seis es el abitoca
De su marido.

La niña que moría
Es la esmeralda
Porque se hace los rulos
Sobre los ojos. -

Romulo y
Bry

**FOJA EN
BLANCO**

IV Aportes de Gramática Popular

Localidad: Tuzulut

Remitente: director Esc. Nac. 142.-

Observaciones personales.

Apuntes de Gramática Popular.

Trabalenguas populares:

"La casa pisa la paja, la paja pisa a la casa."

"Tres tigres comen tres platos de tigo."

Provincialismos: (propios del sept^{to}). - Delgado B. Luna.

al zorzal ..	Le dicen <u>chivocoño</u>
" chimango	" matamico
" tordo	" güine
" tortola	" ulpischia
" llaneta	" fumpanta
" cerdo	" euchi
" pepitero	" gaucho
" matueto	" chelco
" lagartija	" cacho
" mochinelo	" coleol
" perro chico	" cusco
" cama	" cuja
" curro	" jote
" boyero	" angelito o dominico
" colibri	" tuminico
" algarrobo	" arbol
"* usuta	" uschuta (achi) inflora.
" flor del aire	" scholda
" cactus grande	" paschacana
" " de brazo cuadrangular	" huclas
" " chico bolita	" uncaños
" puma sin tumas	" quisnilar
" a la fruta de la puma	" quiscaluro

laja
laja (prom. laia)

Le dicen a una piedra plana como pizarra --
farsido, cemento a que cosa. Usando en
para interrogativa.

~~Romelio J. Santillana~~